

平成 31 年度「東京トラベルガイド」の原版(地図部分含む)制作委託
事業者選定実施要領（プロポーザル方式）

1 目的

東京を訪れる旅行者に対し、温かく迎え入れる仕組みづくりを構築するため、観光地図、観光施設案内等の観光情報や、施設割引情報等を掲載した東京の観光公式ガイド「東京トラベルガイド」を制作する。

「東京トラベルガイド」は、東京観光情報センター及び都内宿泊施設等で配布し、東京観光の最新情報等を提供するとともに、海外でのプロモーションにおいても配布することにより、東京の観光に関する理解を促進させ、訪都商品造成の契機や訪都観光客の増加を図るものである。

なお、本業務においては、内容の企画・制作及びデータ納品、データ納品後の印刷業者との連携・調整までを委託範囲とする。

（制作言語・種類）

・9 言語 10 種類（日、英、中（簡・繁）、韓、仏、独、西、伊、タイ）

2 委託内容

別添「仕様書」のとおり

3 事業提案上限額

48,000,000 円（消費税及び地方消費税相当額を含む）

4 履行期間

平成 31 年 4 月 1 日から平成 32 年 3 月 31 日まで

5 選考の流れ

平成 31 年 2 月 18 日（月）

公募開始／希望申出受付

↓

平成 31 年 2 月 22 日（金）正午

公募締切

↓

平成 31 年 2 月 25 日（月）まで

企画審査会への指名通知／質問の受付開始

↓

平成 31 年 2 月 28 日（木）正午

質問の受付締切

↓
平成 31 年 3 月 4 日（月）まで
質問の一齐回答
↓
平成 31 年 3 月 8 日（金）正午
企画提案書等の提出期限
↓
平成 31 年 3 月 18 日（月）
企画審査会の実施
↓
平成 31 年 3 月 19 日（火）まで
審査結果の通知

6 企画提案に必要な提出物と提出方法

【1】提出物

(1) 企画提案書

以下の項目に従い作成すること。

- ・書式：A4 版横、文字サイズは 10.5 ポイント以上
- ・自社名及びロゴマーク等の記載について
「6【2】(1) 提出部数」に指定のあるものを除き、自社名及びロゴマーク等は
一切記入しないこと。

① 本事業のポイント及び制作上の留意点・対応案

- (a) 「東京の観光公式ガイド」である「東京トラベルガイド」を制作するにあたり、重要なポイントと考える点（1 枚以内）
- (b) 多言語・多ページの冊子を制作する際に気を付けるべき点と、それに対する具体的な対応案（1 枚以内）

② 体制

- (a) 本事業に係る人数、指揮命令系統、役割分担、言語毎の責任者名等
- (b) 校正・校閲の体制と作業フロー

③ 実績

- (a) 過去 3 年間の類似事業（英語版を含む紙媒体の冊子に限る）の主な制作実績（制作年、制作物の内容、制作言語（すべて）、ページ数、発注元を明記すること）
- (b) 業務担当者（責任者と制作及びデザイン担当者）の経歴、及び実績
- (c) 英語のネイティブライターの経歴、実績（可能な範囲で媒体名含む）、執筆例（2 枚以内。実際に掲載されたもの。類似の媒体・アメリカ英語での執筆のものが望ましい）（外部委託する場合は、委託先社名を明記すること）
- (d) 翻訳者及び翻訳の校閲者または、翻訳会社の実績（翻訳、翻訳校正・校閲を外部委託する場合は、委託先社名を明記すること）

④ 全体の制作スケジュール案

仕様書の「8（1）制作言語」、「8（8）英文コピーライティング及び翻訳並びに翻訳の校正・校閲」、「8（9）校正」、「8（10）掲載許可」、「8（11）掲載施設における割引提供の交渉・掲載（外国語版のみ）」を踏まえ、各言語別の進行も考慮した上で、全体の制作スケジュール（翻訳スケジュール、校正・校閲スケジュールを含む）を提案すること。

⑤ デザイン・レイアウト案

東京近郊路線マップページ

- ・仕様書の「8（3）デザイン・レイアウト」に基づき、「8（6）掲載コンテンツ」の表中、No.1「東京近郊路線マップ」について、3ページ分のスペースに見やすく掲載できるようデザイン・レイアウト案を提案すること。
- ・平成30年度版に掲載の、路線凡例、羽田空港・成田空港からのアクセス、東京都交通局・東京メトロホームページについては、引き続き掲載すること。また、路線図内の駅名・路線名は平成30年度版と同様に、英日併記とすること。
- ・言語の種類：英語のみ
- ・複数提案：可（最大3案まで）
- ・提案に際しては、提案の意図を明確に記載すること。
- ・提案段階で関係機関等への掲載許可の取得や取材・問合せ等は一切行わないこと。
- ・平成30年度版の既存データを提案書作成に使用したい場合、当該ページのPDFデータのみ提供可能。元データの貸出は不可。

⑥ 新規追加施設案

仕様書の「8（6）掲載コンテンツ」の表中、No.2について、池袋エリアの閉館施設に代わる適切な掲載施設を2箇所提案すること。その際に、東京及びエリアの魅力をアピールするものであるとともに、英語を母国語とする外国人の視点を感じられるものとし、施設を選択した理由を説明すること。提案段階で関連施設等への掲載許可の取得や取材・問合せ等は一切行わないこと。

⑦ 英文コピーライティング及び翻訳原稿

- ・以下の(a) (b)について、英語のネイティブライターが外国人旅行者に東京の魅力をアピールする<1>英文を作成し、その英文を各言語（中国語（<2>簡体字・<3>繁体字）、<4>韓国語、<5>フランス語、<6>ドイツ語、<7>スペイン語、<8>イタリア語、<9>タイ語）に翻訳すること。

(a) 「池袋」エリアの新規スポット紹介

- *前項⑥で提案した施設のうち、1箇所を選択して紹介すること。
- *タイトル：英語の場合10ワード（単語）程度
- *本文：英語の場合100ワード（単語）程度

※本文に以下の基本情報を含めること。

- ・アクセス（必須）
- ・営業時間
- ・定休日（定休日がある場合）
- ・料金（有料の場合）

(b) 神社での参拝方法の説明

*タイトル：英語の場合 10 ワード（単語）程度

*本文：英語の場合 100 ワード（単語）程度

- ・英語はアメリカ、フランス語はフランス、ドイツ語はドイツ、スペイン語はスペイン、イタリア語はイタリアで使用されるものとする。
- ・文章内に度量衡を含む場合、いずれの言語でも日本式の単位・数字のままとする。
- ・必ず校正・校閲し、最終稿を提出すること。
- ・英文作成及び翻訳並びに校正・校閲は、本事業に主として携わる担当者が必ず行うこと。
- ・関連する施設等への取材・問合せ等は一切行わないこと。
- ・言語ごとに分け、1 言語あたり 1 枚で提出すること。
- ・日本語訳も提出すること（(a) (b) 合わせて 1 枚で提出）。

(2) 見積書

仕様書の項目に沿った内訳及び見積総額を明示すること。仕様書に記載のすべての業務について見積に含めること。

見積総額には消費税等の諸税を含んだ金額とする。

【2】 提出部数と提出方法

(1) 提出部数

提出物	自社名及びロゴ	会社印	提出部数
企画提案書	なし	なし	1 1 部
	あり	なし	1 部
見積書	なし	なし	1 1 部
	あり	あり	1 部

上記に指定のあるものを除き、自社名及びロゴマーク等は一切記入しないこと。

(2) 提出方法

「6【1】(1)」の企画提案書及び、同「(2)」の見積書を合わせて一冊の形状とした上で、同「【2】(1)」に記載の提出部数を郵送又は持参にて提出すること。

- 提出先 : (公財) 東京観光財団 総務部観光情報課 新井 宛
〒162-0801 東京都新宿区山吹町 346-6 日新ビル 2 階
※封筒に以下のとおり明記すること
「平成 31 年度「東京トラベルガイド」の原版制作委託事業者選定審査会
用資料」
- 提出期限 : 平成 31 年 3 月 8 日 (金) 正午 (必着) 【時間厳守】
(郵送必着又は持参)

(3) 注意事項

提出期限までに提出がない場合は、企画審査会への参加を辞退したものとみなす。
辞退する場合は、速やかに (公財) 東京観光財団 (以下、「TCVB」という。) に連絡し、辞退届を提出すること。

7 企画審査会

実施日 平成 31 年 3 月 18 日 (月)

実施時間 事業者による応募書類の提案説明 20 分以内、質疑応答 10 分程度、計 30 分程度とする。

各社の開始時間については別途通知する。

なお各社は開始時間の 10 分前には、指定場所で待機すること。

会場 TCVB 5 階会議室

参加者 1 社 4 名以内

8 選考方法

企画審査会においては、TCVB が別途定める「平成 31 年度「東京トラベルガイド」の原版(地図部分含む)制作委託企画審査会審査要領」に基づいて選考する。

評価基準については下記のとおり。

(1) 履行能力

- ・「東京の観光公式ガイド」を制作するにあたってのポイントや、多言語・多ページの冊子を制作する上での留意点を的確に把握し、適切な対応策が提案されているか。
- ・精度が高く円滑な進行が期待できる適正な管理運営体制 (制作体制) 及び校正・校閲作業フローであるか。
- ・本事業を遂行するのに十分な類似事業の実績があるか。
- ・制作スケジュールは、各言語別の進行を考慮した現実的なものであるとともに、受託者・TCVB 双方に十分な原稿確認の回数・期間が設定されているか。

(2) デザイン・レイアウト

- ・東京近郊路線マップページについて、国内外からの旅行者の視点に立ち、見やすく分かりやすいデザイン・レイアウトになっているか。

(3) 新規追加施設案

- ・新規追加施設案は東京の魅力をアピールするものであるとともに、英語を母国語とす

る外国人の視点が感じられるか。

(4) 英文コピーライティング及び翻訳能力

＜英語のみ＞

- ・英文コピーライティング：外国人旅行者の視点に立ち、「何ができるか、楽しめるか、見ることができるか」が伝わる魅力的な内容になっているか。

＜英語を含む全言語＞

- ・表現：自然で読みやすく、魅力的な文章になっているか。また、諸外国との関係に配慮し、特定の国や文化、宗教等を連想させない表現であるか。
- ・文法：文法は正しいか。また、内容が正確に訳されているか。
- ・単語：固有名詞の正式名称を正しく表記しているか。日本文化独特の単語がある場合、分りやすく適切な単語で表現しているか。

(5) 価格の妥当性

- ・提案価格は妥当か。また、経費内訳それぞれに事業実施の妥当性はあるか。

9 選考結果の通知

すべての応募者に対し、選定結果を文書で通知する。なお、審査内容に関わる質問については、一切受付けない。

10 質問等

仕様書に関する質問は、以下の期間内に受け付ける。質問内容については、すべて事務局で取りまとめた上、応募者すべてに一斉回答する。なお、質問受付期間終了後の質問については、一切受け付けない。

質問受付期間：平成31年2月25日（月）から2月28日（木）正午まで

質問の一斉回答：平成31年3月4日（月）まで

11 その他

- (1) 企画提案応募に係る費用は、すべて応募者の負担とする。
- (2) 応募書類は返却しない。
- (3) 企画審査会の当日、開始時間に遅れた場合は失格とする。
- (4) 応募を辞退する場合は、企画審査会の前日までに辞退届を提出すること。

12 本件の問い合わせ先

公益財団法人東京観光財団 総務部観光情報課（担当：新井）

〒162-0801 東京都新宿区山吹町 346-6 日新ビル 2階

TEL 03-5579-2681（月～金 午前9時～午後5時（祝日除く））